

Subject card

Subject name and code	Introduction to Translation Studies - Finnish, PG_00141526						
Field of study	Scandinavian Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2026/2027		
Education level	undergraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	3	Language of instruction			Polish Polish, Finnish		
Semester of study	5	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Instytut Skandynawistyki i Fennistyki -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		mgr Magdalena Podlaska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	The aim of the course is to provide basic knowledge and terminology in the field of translation and preparation students to work as a translator. The course prepares students to face... difficulties occurring in the translator's work and indicates tools suitable for solving them problems.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[SKANL3_W01] He possesses an advanced knowledge of facts, theories, and methods relevant to literary studies, linguistics, as well as cultural and religious studies of the Nordic region.	The student has organized knowledge of position and meaning translation studies in the system sciences and its specificity objective and methodological. The student has basic knowledge about connections between translation studies with other sciences humanities and on the topic the role of a translator in modern times world. The student knows and understands basic research methods involving analysis and interpretation of various types of texts when used properly methodology. The student has knowledge about methods and tools contemporary translation studies, enabling the description of phenomena linguistic and cultural.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/ report
	[SKANL3_U05] He participates in discussions, is open to the variable, often unpredictable positions of interlocutors, and can jointly reach a constructive solution with them using appropriate methods.	The student is able to apply techniques translation in the process translations simple texts various types of language Finnish to Polish i vice versa, using the recommendations and instructions from the research supervisor. The student is able to use basic shots theoretical, paradigms research and concepts appropriate for nordic translation studies.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[SKANL3_W04] He is familiar with selected, advanced terminology in the field of literary studies, linguistics, as well as cultural and religious studies of the Nordic region, in Polish, English, or one of the Nordic languages (Swedish, Norwegian, Danish, Finnish).	The student knows elementary translation terminology i defines concepts. It has structured knowledge in the field translation studies, knows and understands basic specialized terminology and has organized knowledge about the topic structure of the Finnish language.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[SKANL3_U04] He is able to plan and organize both individual and team work.	The student has a skill preparing speeches individually or in teams for detailed topics using terminology translation.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[SKANL3_U01] He is able to search, select, analyze, and interpret information using advanced information and communication techniques, in Polish, English, or one of the Nordic languages (Swedish, Norwegian, Danish, Finnish), employing appropriate terminology.	The student is able to acquire, analyze, interpret and consolidate knowledge on the topic translation using indicated sources.	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU6] demonstration of practical skills

	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Course outcome</th> <th>Subject outcome</th> <th>Method of verification</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>[SKANL3_K02] He is ready to take responsibility for his own decisions and team work, carrying out tasks related to promoting Nordic literature (Swedish, Norwegian, Danish, Finnish).</td> <td>The student is aware of your knowledge in the field of translation and skills and understands the need for further, continuous development of your own competences. The student can set priorities accordingly for the implementation of the designated one by yourself or others tasks.</td> <td>[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK4] test/exam - oral or written [SK8] observation of student's independent or team work</td> </tr> <tr> <td>[SKANL3_K06] He cares about the achievements and traditions of the profession of philologist or translator.</td> <td>The student is aware of responsibility for behavior in linguistic heritage in Europe.</td> <td>[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work</td> </tr> </tbody> </table>	Course outcome	Subject outcome	Method of verification	[SKANL3_K02] He is ready to take responsibility for his own decisions and team work, carrying out tasks related to promoting Nordic literature (Swedish, Norwegian, Danish, Finnish).	The student is aware of your knowledge in the field of translation and skills and understands the need for further, continuous development of your own competences. The student can set priorities accordingly for the implementation of the designated one by yourself or others tasks.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK4] test/exam - oral or written [SK8] observation of student's independent or team work	[SKANL3_K06] He cares about the achievements and traditions of the profession of philologist or translator.	The student is aware of responsibility for behavior in linguistic heritage in Europe.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work			
Course outcome	Subject outcome	Method of verification											
[SKANL3_K02] He is ready to take responsibility for his own decisions and team work, carrying out tasks related to promoting Nordic literature (Swedish, Norwegian, Danish, Finnish).	The student is aware of your knowledge in the field of translation and skills and understands the need for further, continuous development of your own competences. The student can set priorities accordingly for the implementation of the designated one by yourself or others tasks.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK4] test/exam - oral or written [SK8] observation of student's independent or team work											
[SKANL3_K06] He cares about the achievements and traditions of the profession of philologist or translator.	The student is aware of responsibility for behavior in linguistic heritage in Europe.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work											
Subject contents	The work of a translator, the definition of translation. Professional ethics of a translator. Translation process - working with written text, working with spoken text. Translation of written texts: literary, popular science, functional, specialist. Comparative analysis of literary translations. Literal translation and translation functional work with text. The problem of untranslatability based on selected texts. Types of translations oral (consecutive, simultaneous). Translator's workshop: dictionaries, lexicons, encyclopedias, literature professional. Working conditions of a translator. Rules for using translator services.												
Prerequisites and co-requisites	Choosing the Finnish language profile. Finnish language level B1+.												
Assessment methods and criteria	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Subject passing criteria</th> <th>Passing threshold</th> <th>Percentage of the final grade</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>asks indicated by the lecturer</td> <td>51.0%</td> <td>30.0%</td> </tr> <tr> <td>pass with grade</td> <td>51.0%</td> <td>60.0%</td> </tr> <tr> <td>attendance and active participation in classes</td> <td>80.0%</td> <td>10.0%</td> </tr> </tbody> </table>	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade	asks indicated by the lecturer	51.0%	30.0%	pass with grade	51.0%	60.0%	attendance and active participation in classes	80.0%	10.0%
Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade											
asks indicated by the lecturer	51.0%	30.0%											
pass with grade	51.0%	60.0%											
attendance and active participation in classes	80.0%	10.0%											
Recommended reading	<table border="1"> <tbody> <tr> <td>Basic literature</td> <td>Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004. Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań, 1996. Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice, 2002. Bukowski A., Heydel M., Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków, 2009.</td> </tr> <tr> <td>Supplementary literature</td> <td>Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa, 2005. Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007. Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Kraków, 2004. Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990. Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1980.</td> </tr> <tr> <td>eResources addresses</td> <td>Adresy na platformie eNauczenie:</td> </tr> </tbody> </table>	Basic literature	Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004. Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań, 1996. Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice, 2002. Bukowski A., Heydel M., Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków, 2009.	Supplementary literature	Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa, 2005. Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007. Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Kraków, 2004. Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990. Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1980.	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczenie:						
Basic literature	Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004. Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań, 1996. Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice, 2002. Bukowski A., Heydel M., Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków, 2009.												
Supplementary literature	Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa, 2005. Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007. Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Kraków, 2004. Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990. Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1980.												
eResources addresses	Adresy na platformie eNauczenie:												
Example issues/ example questions/ tasks being completed													
Work placement	Not applicable												

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.